**ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ФАКУЛЬТЕТІ**

**ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ АУДАРМА КАФЕДРАСЫ**

**2-курс, қазақ бөлімі**

**«Халықаралық құқық» мамандығына арналған**

**«Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері»**

**элективті пәні бойынша**

**ӘДІСТЕМЕЛІК НҰСҚАУЛАР**

**Алматы 2015**

Оқытушының аты-жөні: **Ахметалиева Гүлшат**

ғылыми дәрежесі, лауазымы: аға оқытушы

Телефондары (жұмыс): 243-83-20, ұялы телефоны: 87017373562

e-mail:gulshat. ahmetali@mail.ru

кабинет 204

**Түсінік хат**

Қазіргі таңда халықаралық қатынастар саласының бәсекеге қабілетті жоғары білікті сапалы мамандарын дайындауда «Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері» пәнін оқыту аса өзектілік танытады. «Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері» пәні бойынша алған білімдері маманның бәсекеге қабілеттілігін арттырады. Мамандардың бәсекеге қабілеттілігінің негізгі көрсеткіштерінің бірі – олардың мемлекеттік тілді толық меңгеруі мен оны тәжірибе жүзінде қолдана алуы.

Ұсынылып отырған Әдістемелік нұсқаулар «Мемлекеттік тілдегі дипломатиялық аударма негіздері» негізгі оқу бағдарламасы негізіндехалықаралық қатынастар факультетінің 5В030200 Халықаралық құқық мамандығына арналған. Білім алушы әр тақырып бойынша теориялық және лексикалық тақырыптармен танысып, кәсіби терминдер мен қоғамдық-саяси терминдерді меңгереді. Әдістемелік нұсқауларда оқу бағдарламасы бойынша өтілетін теориялық тақырыптарға қысқаша сипаттама беріліп, пайдаланатын оқу құралдары мен тапсырма түрлері, Аралық бақылау тапсырмалары және СОӨЖ, СӨЖ тапсырмаларының тізбесі көрсетілген. Сабақ барысында қолданылатын теориялық тақырыптар мен кәсіби лексика материалдары «Универ» жүйесіне алдын ала жіберіліп отырады.

Бағдарлама білім алушылардың аудармашылық құзыреттілігін қалыптастыруға, халықаралық қатынастар саласында кәсіби тілде сөйлеуді игеруге бағытталған.

**Курстың мақсаты –** Кәсіби арнайы аудармашылық дағды қалыптастыру. Ұсынылып отырған бағдарлама аударма саласының теориялық түсініктерін қалыптастырумен қатар, сондай-ақ аударма ісінің алғашқы тәжірибелік дағдыларын қалыптастыруды көздейді.

**Курстың негізгі мақсаты:** студенттерде ғылыми стильдің ерекшеліктері туралы түсінік қалыптастыру, мамандық бойынша ғылыми-оқу мәтіндеріне мағыналық талдау жасауға үйрету, дипломатиялық тәжірибеде кең тараған құжаттармен, олардың лексикасыменжәне терминдермен, сондай-ақ қазіргі кездегі көкейкесті тақырыптармен таныстыру.

**ПӘННІҢ МАЗМҰНЫ**

**1-тақырып.** «Аударма теориясы және оның зерттелуі. Аударма – жан-жақты, күрделі мәселе. Тәржіменің жекелеген аспектілері кейбір ғылымдардың зерттеу нысаны бола алады. Аударматану психология, әдебиеттану, этнография ғылымдарымен өзара тығыз байланысты (5-9 бб. Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.).

Аудармаға қатысты еңбектер қазақ аудармасының тарихын төрт дәуірге бөліп қарастырады. Аударманың түрлері мен тәсілдері.(Сөзбе-сөз аударма, еркін аударма, балама аударма, көркем аударма, синхронды аударма). БАҚ мәтіндерімен жұмыс, халықаралық жаңалықтар («Егемен Қазақстан», «Алматы ақшамы» газеттері).

**2-тақырып.** Қазақ және орыс тіліндегі сөйлем құрылымы (13-20 бб. Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.).

Жеке ноталар мен Вербальді ноталардағықазақ және орыс тіліндегі сөйлем құрылымы ерекшеліктерімен таныстыру. Құжат үлгілерімен жұмыс (126-137 бб. Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж.). Дипломатиялық пошта, нотификация, декларация және т.б. дипломатиялық терминдеріне түсінік беру.

**3-тақырып.** Анықтауыштық қатынастар.Қазақ және орыс тілдеріндегі есімшелер. Аударма жұмысында қазақ және орыс тіліндегі сөйлем құрылысының маңызды ерекшелігіне назар аудару. Қазақ тілінде есімшелі оралымдар образдылық, көркемдік беріп, сипаттау қызметінде келсе, орыс тілінде сөйлемге кітабилық, ресмилік сипат береді және публицистикалық, ғылыми стильде өте жиі қолданылады. Тәржіма жұмысында бұлардың екі тілдегі ерекшеліктеріне мән беру қажет. (21-27 бб. Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.).Құттықтау ноталары.Дипломатиялық құжаттың құрылымына назар аударту (138 -139 бб. Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж.).

**4-тақырып**. Синхронды аударма. (Ілеспе аударма). Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫ. Ілеспе аудармада қысқартып аударуды жүзеге асырудың жолдары: а) аббревиатураларды және сөздердің бастапқы буындарынан құралатын қысқарған сөздерді пайдалану – Біріккен Ұлттар Ұйымы – **ООН**; Шанхай ынтымақтастық ұйымы – **ШОС**; әлеуметтік-өндірістік корпорациялар – **СПК**; Қазақстан тұтынушылар Одағы – **Казпотребсоюз**, Мемлекеттік терминологиялық комиссия – **Гостерминком,** т.с.с.); ә) синтаксистік тұрғыдан қысқарту (құрмалас сөйлемнің орнына жай сөйлеммен аудару) «Съезд құжаттарын әзірлейтін жұмыс тобы жобаларды бірнеше рет өз отырыстарында талқылап, оларды Хатшылықтың бекітуіне ұсынды» – **«**Проекты документов съезда подготовлены рабочей группой и представлены на утверждение Секретариата». Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫқұрылымымен таныстыру, дипломатиялық терминдерге түсінік беру.

**5-тақырып**.Жоғары мемлекеттік деңгейде жазылатын хаттардың үлгілері. Жеделхат үлгілері. Меморандумдар. (139-144 бб.).

**6-тақырып**. Жазбаша аударма. (43-48 бб. Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.). Ресми құжаттар мен заң тілін аудару ерекшеліктері. Қазақстан Республикасының халықаралық шарттары.(116-122 бб.). Халықаралық келісім жобасын жасасу кезінде жиі қолданылатын мәтіндер үлгісі.(117-121 бб.).

**7-тақырып**. Сөзбе-сөз аударма ерекшеліктері. Калька әдісі. Осы аударма түрінің ерекшеліктерін дәлелдеу. Калька әдісіне тоқталу. Өзекті мақалаларды талқылау. «Дипломатия жаршысы» журналы.

**1-Аралық бақылау**

I. ҚР-дың Дипломатиялық қызметі туралы Заңы (тезистік баяндама дайындау) (269-276 бб.).

II. Дипломатиялық терминдерге түсінік беру: *ротация, денонсация, преамбула, декларация, вивенди модус, преференция, нотификация, коммюнике, консенсус, оптация, дипломатиялық пошта, толеранттылық.*

**8-апта. MIDTERM**

**9-тақырып.** Көркем аударма. Еркін аударма әдісі. Баламасыз лексика.

Аударма әдебиеттің ең негізгі саласы – көркем әдебиет.

Еркін аударма – көркем әдебиетті аудару ісінде игерілетін амалдардың бірі.

Баламасыз лексиканы аударуда қолданылатын тәсілдер: Реалия.

Этнолексикалық сөздерге назар аударту.Баламасыз лексика – халықтың ұлттық–мәдени ерекшеліктерін танытатын атауларға назар аударту.Көркем туындылар мәтінімен жұмыс. «Дубровский» (А.С.Пушкин),

«Бэла» (М.Ю.Лермонтов) шығармаларынан үзінді, жазбаша көркем аударма жасау.

**10-тақырып.** Еркін және тұрақты тіркестерді аудару.Трансформация әдісі. Компрессия әдісі.Трансформация әдісі.Аударма дегеніміз – бір тілдегі мәтіннің мағынасын екінші бір тілдің құралдарымен қайта беру, сол мәтіннің басқа тілдегі баламасын жасау. Бұл үдеріс – трансформация «ауыстыру» деп аталады. Аударма теориясында трансформацияның үш түрі атап көрсетілген, олар:

***Лексикалық трансформация.*** Яғни сөздерді ауыстыру, қосу, түсіру, нақтылау (конкреттеу) немесе жалпылау (генерализациялау).

Никто ***не должен*** *подвергаться ни пыткам*, ни бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию.

Ешкім *азапталуға,* адамгершілікке жатпайтын немесе намысына тиетін қарым – қатынасқа немесе жазалануға ***тиіс емес.***

**Грамматикалық трансформация**. Сөйлемдегі орын ауыстырулар, сөз түсіру, сөз қосу, сөз ауыстырулар жатады.

Стильдік трансформация. Бұған синонимдерді қолдану, сипаттама аударма, орнын басу (компенсация) т.б., алмастырулар жатады.

**Компрессия әдісі.** Аудармада қолданылатын бұл тәсілдің мәнісі ықшамдау, жеңілдету, оңтайландыру дегенге келеді. Ол “компресс”, яғни сығу, қысу деген сөздің мағынасынан туындайды. Бұл амалдың қажеттілігі тілдегі кейбір егжей-тегжейлі сипаттаулардың екінші бір тілге аударғанда өзін-өзі ақтамайтындығына байланысты. Яғни берілген ойдың мазмұнын жеткізуде түпнұсқа тілдегі барлық тілдік бірліктерді қамтуды мақсат тұтпай. мазмұндық тепе-теңдікті сақтай отырып, қысқарта аудару.

**11-тақырып.** Балама аударма. Фразеологизмдерді аудару. Ғылыми стильге тән фразеологиялық калькаларды, терминдік тіркестерді талдау.Саяси қайраткерлер мен тарихи тұлғалардың афоризмдерін аудару.

**12-тақырып.** Баламасыз лексиканы аударуда қолданылатын тәсілдер: Реалия.Транскрипция.Транслитерация. **Реалия** – белгілі бір халықтың, ұлттың салт-дәстүріне, тұрмысына, тарихына, рухани және материалдық өмір салтына қатысты ұғымдар. Бұларға этнолексикалық сөздерді жатқызуға болады.Реалия – тіл мен мәдениеттің арасындағы байланысты көрсететін күрделі лексика-грамматикалық ұғым. Реалиялар негізінен мақал-мәтел, фразеологизмдер, жеке сөздер, қысқарған сөздер (аббревиатуралар) да болып келеді.Реалияларды аударуды қолданылатын бірнеше әдістер бар. Олар – транскрипция, транслитерация, алмастыру; неологизмдерді аударуда – калька, жартылай калька, жақын аударма, сипаттау, түсіндіру, талдау, мәнмәтіндік аударма, т.б.

**Транскрипция** *(лат.* *transcriptio – көшіру).* 1. Басқа тілдегі сөздердің дыбысталуын аударылатын тілдің әлібиімен (әдетте географиялық атау, ғылыми термин) басқа тiлдегi сөзiнiң дыбыстарының берiлуi. (Goethe немiсше) Гете, (Shakespeare ағылшынша) Шекспир, (французша Rousseauлар) Руссо. Фонетикалық транскрипциядағыдай.

**Транслитерация** *(лат. trans арқылы, litera әріп)* – бір жазудағы әріптерді екінші бір жазудың әріптерімен, яғни бір әліпбидегі жазуды басқа бір әліпбиге ауыстыру. Егер сөздердің дыбыстық құрамына әліпби сәйкес келсе, онда әліпби ауыстыру қиындық келтірмейді. Ал сөздердің дыбыстық құрамына әліпби сәйкеспеген жағдайда оларды жазу күрделенеді.Транслитерация әдісі көбінесе географиялық реалияларды аударуда қолданылады. Оған жататындар: жер, су, елді мекен атаулары, жан-жануарлар, құстар мен өсімдік атаулары. Мысалы: Алматы – Almaty; Алматы ақшамы –Almaty аkshamy, әл-Фараби – *Al-Farabi, қазақ – кazakh т.б.* .

«Дипломатиялық этикет. Дипломатиялық протокол» (112-116 бб. Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж., 82-92 бб. Бөрібаева С.Б. «Дипломаттың іскери сөйлеу мәдениеті». Алматы: «Қазақ университеті», 2014 ж.). «Дипломатиялық этикет. Дипломатиялық протокол ерекшеліктері» презентация көрсету.

**13-тақырып.** Рефераттық және аннотациялық аударма.. Рефераттық аударма– бейімделген қажеттілікке немесе сұранысқа сай жасалатын аударма түрі. Мұнда түпнұсқа мәтін қысқартылып немесе оның ішіндегі тек қажетті мәліметтері бар маңызды тұстары басқа тілде реферат, дайджест, аннотацияға аударылып алынады. Рефераттық аударма қысқарту, түсіру, жалпылау және реферат жазушының өз тарапынан пікір қосуы арқылы жазылады. ҚР және ҚХР арасындағы мемлекеттік шекараға байланысты халықаралық құжаттары. (Ауызша синхронды аударма жасау).

**14-тақырып.**Қоғамдық-саяси метафоралар және оларды аудару.

Метафора – экспрессивтік қызмет атқаратын тілдік амал.

Метафора (грек. metaphora ауысу) – зат пен құбылыстың ұқсас белгілеріне қарай (түрі, түсі, қызметі т.б. қасиеттеріндегі) сөздің ауыс мағынада қолданылуы. Метафора – қолданысқа өте бейім, әсерлі тілдік құрал. Әр тілдің өзіндік қолданыстағы метафоралары болады.

Аударма барысында ескеретін ережелер:

Аударма жұмысында метафоралардың жуық мәнділерін тауып қолдану бірінші кезекте тұрады. Ол аудармашыдан екі тілді ғана емес, екі халықтың салт-санасын, ділін жете білуді қажет етеді. Өйткені метафоралар немесе образды сөздер сол халықтың ұғымы мен, тұрмыс ‑тіршілігінің нәтижесінде туып, әлеуметке ортақ ұғым ретінде қалыптасады. Мысалы: *Әлемдік деңгейдегі кездесулер барысында“қара алтынға” балама энергетикалық көздерді тауып, энергия қауіпсіздігін қамтамасыз етудің қажеттігі жиі мәселе болып көтерілуде (Айқын).* Қазақ және орыс тілдеріндегі метафоралардың сәйкес келмейтін тұстарын түсіндіру. Құқықтық құжаттарды аударудың ерекшеліктері.Жеті Жарғы Әз Тәукенің заңдары мен таныстыру.

**15-тақырып.** Қысқарған сөздер.Қоғамдық-саяси терминдерді аудару. Қысқарған сөздерді аударуда қазақ тілінің ережелерін сақтай білу.

Саяси терминдерді аудару түрлі трансформация (ауыстыру) әдістерімен жасалады. Оған жататындар: 1.   Транскрипциялау: *саммит – саммит, президент – президент; диктатура – диктатура*; 2.   Транслитерация: *чиновник – шенеунік*; 3.   Калькалау: *Soviet Union – Советский Союз–Совет Одағы; Парк культуры и отдыха – Мәдениет және демалыс паркі.*

**Калькалау –** басқа тілдің лексика-семантикалық, лексика-синтаксистік үлгілерін (модельдерін) қабылдау арқылы жаңа сөздер, жаңа синтаксистік құрылымдар жасау. Калька – сөзбе-сөз аудару тәсілі. Сөздің немесе сөз тіркесінің ішкі мағынасын дәлме-дәл сол күйінде аудару.

Термин – белгілі бір салада тұрақты қолданылатын арнаулы бір ұғымды білдіретін сөз немесе сөз тіркесі Саяси терминдер әсіресе публицистикалық, газеттік стильге тән. Мысалы, АҚШ-тың саяси терминологиясында *state термині*  *«мемлекет»*, сондай-ақ *«штат» деген мағынаны береді*. Атауларды орыс тіліне аудару, екі тілде де қысқарған түрін көрсету.

Халықаралық Валюта Қоры, Дүниежүзілік Банк, Халықаралық атом энергиясы жөніндегі агенттік, Тәуелсіз Мемлекеттер Достастығы, Біртұтас Экономикалық Кеңістік, Шанхай Ынтымақтастық Ұйымы, Еуропадағы қауіпсіздік және ынтымақтастық Ұйымы, Халықаралық Еңбек Ұйымы, Жауапкершілігі шектеулі серіктестік, Бұқаралық ақпарат құралдары, Жабық акционерлік қоғам, Дүниежүзілік Сауда Ұйымы, Еуропалық Қайта құру және даму Банкі.

**2-Аралық бақылау**

I. Қазақстан Республикасының Мемлекеттік Протоколы (мазмұндау) (112- 116 бб. Бөрібаева С.Б. «Дипломаттың іскери сөйлеу мәдениеті». Алматы: «Қазақ университеті», 2014 ж.).

Қазақстан Республикасы мен Иран Ислам Республикасы арасында дипломатиялық қатынастар орнату туралы Протокол (жазбаша аударма жасау) (115-116 бб. Бөрібаева С.Б. «Дипломаттың іскери сөйлеу мәдениеті». Алматы: «Қазақ университеті», 2014 ж.).

**Студенттің оқытушымен өзіндік жұмысына ұсынылатын үлгілі тақырыптар тізбесі**

1-СОӨЖ. Қазақстан Республикасының Мемлекеттік Протоколы (сөйлем құрылымындағы семантикалық ерекшеліктерді анықтау).

2-СОӨЖ. Азиядағы өзара ықпалдастық және сенім шаралары жөніндегі кеңестің Екінші Саммитінің ДЕКЛАРАЦИЯСЫ баптарын аудару.

3-СОӨЖ. Жеделхат үлгілері. Меморандумдар. (кейс-папка дайындау).

4-СОӨЖ. Халықаралық келісім жобасын жасасу кезінде жиі қолданылатын

мәтіндер үлгісі.(117-121 бб.).

5-СОӨЖ. «ШЫҰ– Бішкек Декларациясы»(дөңгелек үстел).

6-СОӨЖ. М.О.Әуезовтің «Абай жолы роман-эпопеясынан» метафораларды тауып, түсінік беру.

7-СОӨЖ.Сенім грамоталары. Кері шақыру грамоталары. (сөзбе-сөз аударма жасау, кейс-папка дайындау).

8-СОӨЖ. «ЕҚЫҰ Саммиті». «Астана Декларациясы». (дөңгелек үстел).

9-СОӨЖ Қоғамдық-саяси мәтіндерді аударудың ерекшеліктері.

Қазақ және орыс тілді БАҚ құралдарының материалдарын аудару.Қазақ және орыс тілді газеттердегі мақала тақырыптарын салыстыра отырып, сөйлем құрылымындағы семантикалық ерекшеліктерді анықтау.

10-СОӨЖ. ҚР және ҚХР арасындағы мемлекеттік шекараға байланысты халықаралық құжаттары. (Ауызша синхронды аударма жасау).

11-СОӨЖ . Құқықтық құжаттарды аударудың ерекшеліктері.Жеті Жарғы Әз Тәукенің заңдары. (75-76 бб). (жазбаша аударма жасау).

12-СОӨЖ . Фразеологизмдерді, мақал-мәтелдерді, реалияларды аударудың ерекшеліктері (реферат дайындау).

**Студенттің өзіндік жұмысына ұсынылатын үлгілі тақырыптар тізбесі**

1-СӨЖ. Қазақстан Республикасы мен Иран Ислам Республикасы арасындағы өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы ДЕКЛАРАЦИЯ. **(**мазмұндық аударма жасау).

2-СӨЖ. Дипломатиялық құжаттарды аударудың ерекшеліктері. «Иран Ислам РеспубликасыныңҮкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы сауда-экономикалық ынтымақтастығы туралы Келісім» (тезистік аударма жасау).

3-СӨЖ. *«Дубровский», (А.С.Пушкин), «Капитанская дочка» (А.С.Пушкин),*

*«Бэла» (М.Ю.Лермонтов), («Бедная Лиза» (Н.М.Карамзин)* шығармаларынан үзінді, жазбаша көркем аударма жасау.

4-СӨЖ. «Дипломатиялық қатынастар» халықаралық келіссөздер жүргізу (дөңгелек үстел). «Еуразиялық Экономикалық Одақ шарты (Қазақстан, Ресей, Беларусь мемлекеттері).

5-СӨЖ. «Шешендік өнер тарихынан». (мазмұндау)(63-67 бб.).

**ПАЙДАЛАНЫЛАТЫН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

**Негізгі:**

1.Ақбұзауова Б. «Кәсіби қазақ тілі». Алматы:«Қазақ университеті», 2011 ж.

2.Бөрібаева С.Б. «Қазақ тілінде дипломатиялық және мемлекеттік құжаттарды рәсімдеу». Алматы: «Қазақ университеті», 2011 ж.

3.Бөрібаева С.Б. «Дипломаттың іскери сөйлеу мәдениеті». Алматы: «Қазақ университеті», 2014 ж.

4**.**Тарақов Ә. Аударма әлемі. Алматы, «Қазақ университеті», 2007.

5.Алдашева А. Аударматану. Алматы, «Арда», 2006, - 248 б.

6.Алпысбай Қ.Қ., Қазыбек Г.Қ. Қазақ аудармасының теориясы мен тәжірибесі. –Алматы: Қазақ университеті. 2001 ж.

**Қосымша әдебиет:**

1.Қабдолов З. «Сөз өнері». «Мектеп». Алматы, 1982.

2.Құрманбайұлы Ш. «Терминдер сөздігі». Алматы: «Зият-press», 2007. 3.Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.Учебное пособие для преподавателей. – Издательство Союз: СПБ. – 2001 г.

4.Бектаев Қ. Үлкен қазақша- орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 1999 ж.

Дипломатиялық қазақша – орысша, орысша-қазақша сөздік. Алматы, 2000 ж.

5.Күзекова З., Тұяқбаев Т. Қазақша –орысша, орысша-қазақша дипломатиялық қысқаша сөздік. Астана. Елорда, 1998 ж.

6.Латышев Л.К. Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.:Издательский центр “Академия”, 2008. – 192 с.

7.Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского на английский. Москва., 2004. – 208 с.